

**Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina**

**Centralni urad za slovenski jezik**

**Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom**

**24. srečanje**

**29. 9. 2021**

**ZAPISNIK**

**Sodelujoči v videoklicu po Zoomu**

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat,

**Lokacija:** vsak na svojem domu po Zoomu

**Začetek sestanka:** 10.00

**Konec sestanka:** 12.30

**Dnevni red:**

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

**Potek seje in sklepi:**

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 24. srečanje; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	<b>Unità (dello Stato)</b>	Enotnost države
2	<b>Unitarietà</b>	Enovitost, unitarnost
3	<b>Una e indivisibile (repubblica)</b>	Ena in nedeljiva ( <i>republika</i> )
4	<b>Essere di (particolare) interesse regionale/della Regione</b>  <b>Essere di carattere regionale</b>	Biti v (posebnem) interesu + GEN Biti (posebnega) pomena za + AK Biti deželnega pomena <i>slošneje</i> Biti na ravni + GEN
5	<b>Comunicare una legge</b>	Priglasiti zakon
6	<b>Comunicazione di una legge</b>	Priglasitev zakona
7	<b>Notificare, notifica</b>	Vročiti, vročitev
8	<b>Cancelliere</b>	Sodni tajnik
9	<b>Bene (nel senso di benessere)</b>	Blaginja (v pomenu <i>dobrobit</i> )
10	<b>Comune (es. bene comune)</b>	Skupni (npr. <i>skupna blaginja</i> )
11	<b>Inseparabile (es. bene inseparabile)</b>	Neločljiv (npr. <i>neločljiva blaginja</i> )
12	<b>Indivisibile (es. bene indivisibile)</b>	Nedeljiv (npr. <i>nedeljiva blaginja</i> )
13	<b>Attuativo</b>	Izvedben (en. <i>implementing</i> )
14	<b>Esecutivo</b>	Izvršilen, izvršen (en. <i>executive</i> )
15	<b>Decreto attuativo</b>	Izvedbena uredba ( <i>ministrska, deželna</i> ) Izvedbena odločba ( <i>na nižji ravni</i> )
16	<b>Decreto ad interim</b>	Začasna uredba
17	<b>Provvedimento attuativo</b>	Izvedbeni akt, predpis, odločba
18	<b>Norme attuative/di attuazione</b>	Izvedbena pravila ( <i>vsebinsko</i> ) Izvedbeni predpisi Izvršilni predpisi
19	<b>Norme di attuazione statutaria</b> oz. <b>Norme di attuazione dello statuto</b> oz. <b>Norme attuative dello statuto</b>	Izvedbeni predpisi statuta <i>ali opisno</i> Pravila o izvajanju statuta
20	<b>Motivato, argomentato</b>	Obrazložen
21	<b>Fondato</b>	Utemeljen
22	<b>Piano attuativo di iniziativa privata</b>	Izvedbeni načrt na zasebno pobudo
23	<b>Piano attuativo di iniziativa pubblica</b>	Izvedbeni načrt na pobudo javnega organa
24	<b>Soggetto avente titolo</b>	Imetnik pravice
25	<b>Beneficiario</b>	Upravičenec
26	<b>Manifestare un interesse giuridico rilevante</b>	Izkazovati upošteven/relevanten pravni interes
27	<b>Silenzio amministrativo</b>	Molk uprave, molk organa
28	<b>Silenzio-inadempimento</b>	Molk organa, ki pomeni neizpolnitev obveznosti

		Molk organa zaradi neizpolnitve obveznosti
29	<b>Silenzio diniego</b>	Molk organa prve stopnje Zavrnitev z molkom organa prve stopnje
30	<b>Silenzio assenso</b>	Molk organa, ki pomeni domnevo pozitivne odločbe <i>ali krajše</i> Domneva pozitivne odločbe
31	<b>Silenzio significativo della PA</b>	Povedni molk javnega organa
32	<b>Silenzio rigetto</b>	Molk organa druge stopnje <i>ali bolj opisno</i> Zavrnitev z molkom organa druge stopnje
33	<b>Ricorso gerarchico</b>	Pritožba pri organu druge stopnje Pritožba pri hierarhično nadrejenem organu
34	<b>Espresso diniego all'accesso</b>	Izrecna zavrnitev vpogleda v spis
35	<b>Tacito diniego all'accesso</b>	Zavrnitev vpogleda v spis z molkom organa
36	<b>Espresso o tacito diniego all'accesso (agli atti)</b>	Izrecna zavrnitev vpogleda v spis oziroma zavrnitev z molkom organa
37	<b>Accesso agli atti (della PA) (v splošnem pomenu)</b>	Dostop do dokumentov ( <i>javne uprave</i> )
38	<b>Legittimare il diritto</b>	Utemeljiti pravico
39	<b>Accesso agli atti</b> oz. <b>accesso documentale</b>	Vpogled v spis ali Vpogled v dokumente
40	<b>Accesso civico (semplice/generalizzato)</b>	Dostop do informacij javnega značaja ( <i>ožji/širši</i> )
41	<b>Controinteressato</b>	Stranski udeleženec z nasprotnim interesom
42	<b>Controparte</b>	Nasprotna stranka Stranka z nasprotnim interesom
43	<b>Legalizzare un atto con marca da bollo</b> <b>Rendere legale con marca da bollo</b>	Narediti dokument pravno veljaven z dokazilom o plačilu takse/s kolekom Dokument je pravno veljaven s kolekom
44	<b>Atto legalizzato con marca da bollo</b> <b>Documento reso legale con marca da bollo</b>	Kolkovan dokument Pravno veljaven dokument z dokazilom o plačilu takse Dokument z dokazilom o plačilu takse
45	<b>Vidimazione</b>	Overitev, uradna potrditev z žigom, podpisom ali kolekom
46	<b>Asseverazione</b>	Overitev ( <i>dejanje</i> )  Izjava izvedenca/projektanta/tehnika itd. ( <i>dokument, s katerim se nekaj potrjuje, npr. skladnost gradnje z načrtom</i> )
47	<b>Interpello del contribuente</b> <b>Interpello tributario</b>	Vprašanje davčnega zavezanca Vprašanje davkoplačevalca
48	<b>Mediatore tributario</b>	Davčni mediator Mediator v davčnem sporu

## Zapisnik 24. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 29. 9. 2021

## PREVAJALSKI DVOMI

## Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	<p><b>Unità della Repubblica italiana</b></p> <p><b>Una e indivisibile</b></p> <p>Il Friuli-Venezia Giulia è costituito in Regione autonoma, fornita di personalità giuridica, <b>entro l'unità della Repubblica italiana, una e indivisibile</b>, sulla base dei principi della Costituzione, secondo il presente Statuto.</p>	<p>Navedeni dvom se je pojavil pri prevodu prvega člena statuta Dežele FJK, zlasti pri terminih in pojmi, kot so <i>enotnost, enovitost, enost</i>.</p> <p><i>Primer iz statuta:</i></p> <p>Furlanija - Julijska krajina se ustanavlja v obliki avtonomne dežele kot pravna oseba v skladu z ustavnimi načeli in na podlagi tega statuta v okviru <b>enotne Italijanske republike, ki je ena in nedeljiva</b>.</p>	<p>Enotnost</p> <p>Enotno ozemlje</p> <p>Enotna država</p> <p>Ena in nedeljiva</p>	<p>Delovna skupina je obravnavala termine, kot so enotnost, enovitost, nedeljivost države.</p> <p>Nazadnje se je odločila, da za <b>unità</b> sprejme prevod <b>enotnost</b> (FRAN: <i>dejstvo, da kaj ni razcepljeno, razdeljeno na več vrst ali skupin</i>), saj gre za tako abstraktno kot konkretno, tako duhovno kot teritorialno nerazdeljenost neke celote, medtem ko <i>unitarietà - enovitost</i> (FRAN: <i>dejstvo, da je kaj iz enakih, istovrstnih sestavin</i>) pomeni, da so deli neke celote homogeni, unitarni, enaki.</p> <p><u>Predlagani prevod:</u></p> <p>Furlanija - Julijska krajina se ustanavlja v obliki avtonomne dežele kot pravna oseba v skladu z ustavnimi načeli in na podlagi tega statuta <b>v okviru enotnosti Italijanske republike, ki je ena in nedeljiva</b>.</p>
2	<p><b>Essere di (particolare) interesse regionale/della Regione</b></p>	<p>Besedna zveza <b>essere d'interesse</b> (imeti poseben pomen, zadevati) je zelo pogosta v italijanskem jeziku, a</p>	<p>Na deželni ravni</p> <p>Deželnega pomena</p> <p>V pristojnosti dežele</p>	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila z razliko med <b>pristojnostjo</b> in <b>interesom</b>.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p><b>Essere di carattere regionale</b></p> <p>1. <b>essere d'interesse</b> (per qualcuno), avere cioè importanza, riguardare da vicino, concernere;</p> <p>2. riguardare, avere azione, effetto o ripercussione su qualcuno o su qualche cosa, estendersi su una determinata zona, su un gruppo sociale, ecc.</p> <p>- viabilità, acquedotti e lavori pubblici <b>di interesse locale e regionale</b></p> <p>Il Consiglio regionale, in materie estranee alla sua competenza, ma che <b>presentano particolare interesse</b> per la Regione, può formulare progetti di legge da sottoporre al Parlamento.</p>	<p>ima lahko več pomenov in odtenkov, zato jo je treba prevesti glede na kontekst;</p> <p>- ki ima vpliv/učinek ali posledice na nekoga ali nekaj;</p> <p>- ki zajema določeno območje, družbeno skupino...</p> <p><i>Primera iz statuta:</i></p> <p>1) prometna, komunalna in druga javna infrastruktura <b>na lokalni in deželni ravni</b></p> <p>2) Deželni svet lahko pripravi zakonske predloge za področja, ki sicer niso v njegovi pristojnosti, <b>so pa posebnega pomena za deželo</b>, in jih predloži v obravnavo parlamentu.</p>		<p><b>Pristojnost</b> je pravni pojem, <b>interes</b> pa ni.</p> <p><b>pristójnost</b> - z zakonom dana pravica in dolžnost opravljati kako (pravno) dejanje, odločati o čem;</p> <p><b>interès</b></p> <p>1. kar je, predstavlja komu določeno vrednoto; korist;</p> <p>2. kar daje, prinaša ugodne, pozitivne posledice; korist:</p> <p><b>pravni interes</b> pa je pravno zaščiten osebna ali premoženjska korist.</p> <p>Delovna skupina je obravnavala tudi besedno zvezo <b>biti v interesu</b>, v danem primeru: <i>ki je v posebnem interesu dežele</i> <i>ki so v interesu dežele</i></p> <p>Raba te besedne zveze je sicer publicistična in izraža usmerjenost koristnosti glagolskega dejanja: delati, govoriti v interesu skupnosti / odlok so sprejeli v interesu varnosti zaradi varnosti</p> <p>Nazadnje se je skupina odločila za besedno zvezo <b>biti posebnega pomena za deželo</b> oz. <b>biti deželnega pomena</b>, ki najbolje odraža smisel <b>essere di interesse/carattere</b></p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p><b>regionale</b> in za rabo na podlagi konteksta tudi splošnejše besedne zveze <b>biti na ravni dežele</b>.</p> <p>Predlog delovne skupine:</p> <p>1) prometna, komunalna in druga javna infrastruktura <b>lokalnega in deželnega pomena</b></p> <p>2) Deželni svet lahko pripravi zakonske predloge za področja, ki sicer niso v njegovi pristojnosti, <b>so v posebnem interesu dežele</b>, in jih predloži v obravnavo parlamentu.</p>
3	<b>Comunicare</b> una legge (notificare)	<p><b>Comunicare</b> pomeni enostavno sporočiti, obvestiti o, seznaniti.</p> <p>V civilnem zakoniku se navaja posebna raba termina »<b>comunicare un atto</b>« (+ akuzativ), ki je posebna vrsta seznanitve, drugačne od vročitve tako subjektivno (opravi se po uradni dolžnosti in jo odredi sodni tajnik - <b>cancelliere</b>) kot objektivno (vsebuje skrajšano, povzeto novico o aktu in ne kopijo celotnega akta).</p> <p>V tem primeru pa se nam zdi, da ne gre za enak primer, ker vlada preveri zakon, ki ga sprejme deželni svet, in se potem morebiti izreče prav o njegovi vsebini.</p>	<p>Priglasiti zakon Priglasitev zakona</p> <p>Seznaniti z zakonom Seznanitev z zakonom</p> <p>Vročiti zakon Vročitev zakona</p>	<p>Delovna skupina je preverila vse možnosti, da bi čim bolje prevedla besedno zvezo <b>comunicare una legge</b> tudi glede na formulacijo stavka, ki zahteva predmet v 4. sklonu.</p> <p><b>Vročitev</b> ni pravilna rešitev v tem primeru, saj pomeni seznanitev stranke z odločitvijo organa, je poseben termin upravnega postopka; vročanje je ključno dejanje oz. opravilo v upravnem postopku, saj je <i>vročitev odločbe</i> pogoj, da imajo upravna pisanja dejansko pravni učinek, posledice.</p> <p><b>Comunicare</b> pomeni v tem primeru seznaniti s/z, sporočiti, obvestiti o ... Ti glagoli pa v danem besedilu niso ustrezni, zato se je delovna skupina</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine		
	<p>Ogni legge, approvata dal Consiglio regionale, è <b>comunicata dal Presidente</b> del Consiglio stesso al Commissario del Governo e promulgata 30 giorni dopo la <b>comunicazione</b>, salvo che il Governo non la rinvii al Consiglio regionale per motivi di illegittimità costituzionale o di contrasto con gli interessi nazionali.</p>	<p><i>Primer iz statuta:</i></p> <p>Zakone, ki jih sprejme deželni svet, <b>priglas</b>i predsednik sveta vladnemu komisarju in jih trideset dni po <b>priglasitvi</b> razglasi, razen če jih vlada zaradi protiustavnosti ali neskladnosti z nacionalnim interesom ne vrne v obravnavo deželnemu svetu.</p>		<p>odločila za <b>priglasitev</b> in glagol <b>priglasiti</b>, ki je čisto razumljiv in se z istim pomenom uporablja tudi na evropski ravni.</p> <p>Predlog delovne skupine:  <b>Vsak zakon</b>, ki ga sprejme deželni svet, <b>priglas</b>i predsednik sveta vladnemu komisarju in ga trideset dni po <b>priglasitvi</b> razglasi, razen če ga vlada zaradi protiustavnosti ali neskladnosti z nacionalnim interesom ne vrne v obravnavo deželnemu svetu.</p>		
4	<b>Bene inseparabile</b>	<p>Beseda <b>bene</b> je izredno pogosta v italijanskih pravnih in splošnih besedilih in ima več pomenov. Pred časom smo se odločili tako:</p> <table border="1" data-bbox="616 997 1052 1426"> <tr> <td data-bbox="616 997 716 1426"><b>Bene</b></td> <td data-bbox="716 997 1052 1426"> <p><b>Sredstvo</b> (v gospodarstvu/računovodstvu)</p> <p><b>Oprema</b></p> <p><b>Blago</b></p> <p><b>Dobrina</b> (kar je na razpolago ljudem za uporabo, npr. pitna voda)</p> <p><b>Dobro</b> (samo v povezavi z javnim dobrom ali z občim dobrom = v splošno korist )</p> </td> </tr> </table>	<b>Bene</b>	<p><b>Sredstvo</b> (v gospodarstvu/računovodstvu)</p> <p><b>Oprema</b></p> <p><b>Blago</b></p> <p><b>Dobrina</b> (kar je na razpolago ljudem za uporabo, npr. pitna voda)</p> <p><b>Dobro</b> (samo v povezavi z javnim dobrom ali z občim dobrom = v splošno korist )</p>	<p>Nerazdružljivo dobro</p> <p>Nedeljiva blaginja</p> <p>Nerazdružljiva dobrina</p>	<p>Delovna skupina je spet obravnavala termin <b>bene</b>, ki ima seveda glede na kontekst drugačen pomen.</p> <p>Tokrat se beseda <i>bene</i> pojavi v prisegi iz Statuta dežele Furlanije - Julijske krajine, v kateri je prevod <b>blaginja</b> popolnoma ustrezen, tudi po analogiji s prisego predsednika Republike Slovenije, ki jo pred nastopom funkcije izreče pred državnim zborom; navedena je v Ustavi Republike Slovenije in se tako glasi:  <i>'Prisegam, da bom spoštoval(a) ustavni red, da bom ravnal(a) po svoji vesti in z vsemi svojimi močmi deloval(a) za blaginjo Slovenije.</i></p>
<b>Bene</b>	<p><b>Sredstvo</b> (v gospodarstvu/računovodstvu)</p> <p><b>Oprema</b></p> <p><b>Blago</b></p> <p><b>Dobrina</b> (kar je na razpolago ljudem za uporabo, npr. pitna voda)</p> <p><b>Dobro</b> (samo v povezavi z javnim dobrom ali z občim dobrom = v splošno korist )</p>					

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<<Giuro di essere fedele alla Repubblica e di esercitare il mio ufficio al solo scopo del <b>bene inseparabile</b> dello Stato e della Regione>>.	<p><i>Primer iz statuta</i></p> <p>»Prisegam, da bom zvest/-a republiki in da bom deloval/-a izključno za <b>nerazdružljivo blaginjo</b> države in dežele.«</p>		<p>Delovna skupina je nato odločala še o najustreznejšem pridevniku med navedenimi: <i>nerazdružljiv, nedeljiv, neločljiv</i>.</p> <p><i>Pravno gledano je razdružljiva/nerazdružljiva (SSKJ ekspresivno) nepremičnina;</i></p> <p><b>comune = skupno</b>  <b>indivisibile = nedeljiv:</b> ena sama enota, ki se je ne da razdeliti;  <b>inseparabile = neločljiv:</b> skupek enot, ki se jih ne da ločiti.</p> <p>Predlog skupine:  Prisegam, da bom zvest/-a republiki in da bom deloval/-a izključno za <b>neločljivo blaginjo</b> države in dežele.</p>
5	<b>Decreto attuativo</b>  <b>Provvedimento attuativo</b> <b>Provvedimento di attuazione</b>	Zakonodajni postopek v Italiji je zapleten in se ne omejuje zgolj na odločitve, sprejete v parlamentu. Pravila, ki urejajo življenje v državi, oblikujejo najprej z zakonskimi predlogi v parlamentu ter delom v poslanski zbornici in odborih, kar predstavlja samo prvi del procesa. Nato pa sledi še daljši in zahtevnejši postopek. Praktična, birokratska in strokovno-tehnična določila za izvajanje zakonov namreč v glavnem	<b>Izvedbena odločba</b>  <b>Izvedbena uredba</b>  Izvršilna odločba  Izvršilna uredba	V Slovenskem sistemu obstajajo <i>izvršilni predpisi</i> , ki so splošne narave, medtem ko so <b>decreti attuativi</b> bolj specifični in navajajo <i>pravila o izvajanju predpisov</i> . <p>Delovna skupina se je zato odločila za pridevnik <i>izvedben</i>, ki je veliko bolj v rabi kot izvršilen, tudi zaradi prevodov na ravni evropskih institucij, kjer se <i>implementing</i> prevaja kot <b>izvedben</b> (slo) in <b>attuativo</b> (it), <i>executive</i> pa se prevaja kot <b>izvršilni</b> (slo) in</p>



a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p><b>di attuazione attuativo</b> vs <b>esecutivo</b></p>	<p>določajo ministrstva, in sicer tako, da izdajajo <b>decreti attuativi</b>; to so akti za dejansko uvedbo in izvajanje pravil.</p> <p>Večina <b>decreti attuativi</b> (722 od skupno 1.069, tj. 67,54%) so ministrske uredbe - <b>decreti ministeriali</b>, zelo pogoste pa so tudi uredbe predsednika vlade - <b>decreti del Presidente del Consiglio dei Ministri</b> (16,09%), odločbe direktorjev - <b>provvedimenti direttoriali</b> (9,26%), uredbe predsednika republike - <b>decreti del Presidente della Repubblica</b> (2,62%), sklepi Cipe - <b>le deliberazioni Cipe</b> (1,50%) in nazadnje obstajajo tudi začasne uredbe - <b>decreti ad interim</b> (1,22%), ki jih skupaj sprejmeta dve ministrstvi.</p>		<p><b>esecutivo</b> (it); poznamo torej izvedbene direktive in uredbe Evropske unije. V slovenskem pravu se uredba ne veže s pridevnikom izvedben/izvršilen; izvršilni so splošni akti, predpisi.</p> <p>Slovenščina pomensko ne razlikuje med <b>izvršen</b> in <b>izvršilen</b>, saj je raba odvisna od konteksta; pridevnik <b>izvršilen</b> bi lahko povezali s postopkom izvršbe (npr. accertamento <b>esecutivo</b>) enforcement = izvršba, esecuzione, <b>izvršen</b> pa se v glavnem veže z izvršno vejo oblasti (potere <b>esecutivo</b>), v resnici pa ni pomenskega razlikovanja.</p> <p>Predlog skupine za <i>decreto attuativo</i>: <b>izvedbena uredba</b> (ministrska, deželna) <b>izvedbena odločba</b> (na drugi ravni)</p> <p>Predlog skupine za <i>provvedimento attuativo (splošno)</i>: <b>izvedbeni akt, predpis</b> (na evropski ravni) <b>izvršilni predpis</b> (v Sloveniji)</p>
6	<p><b>Norme di attuazione statutaria</b> oz. <b>Norme di attuazione dello statuto</b></p>	<p>Ta termin je delovna skupina že obravnavala. Sicer se še vedno poraja vprašanje v zvezi s pridevnikom <i>izvedbeni</i> in <i>izvršilni</i>. Udejanjanje načel, ki jih za posamezna področja določajo posebni statuti, je</p>	<p>Izvršilni predpisi statuta</p> <p>Izvedbeni predpisi statuta</p> <p>Izvršilna pravila</p>	<p>V navedenem primeru se je delovna skupina odločila, da spremeni pred časom že normirano rešitev za <b>norme di attuazione statutaria</b> glede na novo normirani <b>decreto attuativo</b>; in sicer za predhodno normirane izvršilne predpise</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p><a href="https://www.consiglio.regione.fvg.it/cms/export/sites/consiglio/istituzione/allegati/Allegati_istituzione_statuto/2020-09-22-NormeAttuazStatutaria-aggiornato-a-D.-Lgs.109-2020_GU-05-09-2020-n.-221.pdf">https://www.consiglio.regione.fvg.it/cms/export/sites/consiglio/istituzione/allegati/Allegati_istituzione_statuto/2020-09-22-NormeAttuazStatutaria-aggiornato-a-D.-Lgs.109-2020_GU-05-09-2020-n.-221.pdf</a></p> <p><a href="http://www.affariregionali.gov.it/attivita/aree-tematiche/rapporti-con-le-regioni-autonome/commissioni-paritetiche-per-l-attuazione-degli-statuti-delle-regioni-ad-autonomia-speciale/">http://www.affariregionali.gov.it/attivita/aree-tematiche/rapporti-con-le-regioni-autonome/commissioni-paritetiche-per-l-attuazione-degli-statuti-delle-regioni-ad-autonomia-speciale/</a></p>	<p>navedeno v <b>Norme di attuazione</b>, ki jih sprejme poseben organ (paritetni odbor) - <b>Commissione paritetica</b> in se potrdijo z zakonsko uredbo - <b>decreto legislativo</b>.</p> <p>Paritetne odbore za sprejetje <b>norme di attuazione degli statuti</b> v deželah s posebnim deželnim statutom/avtonomijo izrecno določajo in urejajo statuti (Furlanija - Julijska krajina, Sardinija, Sicilija, Dolina Aoste, Pokrajini Trento in Bocen).</p> <p><b>Norme di attuazione degli statuti di autonomia</b> zasedajo poseben položaj v hierarhiji pravnih virov, saj se omejujejo izključno na izvajanje vsebin statuta in ustave. Ustavno sodišče jih opredeljuje kot splošna pravila (<b>ordinarie norme</b>) z zakonsko močjo, ki so nadrejena državnim zakonom, čeprav jim posebni statut pripisuje status posebnih in ločenih, namenskih predpisov. Gre za pravila/predpise, ki so nastali in se posodablajo, če izvajanje načel iz statuta to zahteva. Predlog predpisa/pravila, ki ga oblikuje odbor, je nedotakljiv, saj ga vlada lahko sprejme ali zavrne in ga potrdi v obliki zakonske uredbe, ne more pa ga spreminjati vsebinsko</p>	Izvedbena pravila	<p>statuta po novem predlagamo <b>izvedbene predpise statuta</b>.</p> <p>Skupina je spet obravnavala razliko med <i>normo</i> v pomenu <b>pravilo, določba</b> (tj. vsebina akta) in <i>normo</i> v pomenu <b>predpis</b> (vrsta akta, oblika akta) in sklenila, da je v tem primeru poudarek bolj na <i>obliki</i>, na dejstvu da gre za akte, prilogo k statutu, oz. sveženj predpisov, ki urejajo izvajanje statuta; seveda <b>izvedbeni predpisi statuta</b> vsebujejo <i>pravila o izvajanju statuta</i>.</p> <p><b>Pazi!</b></p> <p><b>Norme tecniche di attuazione</b>, ali <b>norme tecniche attuative (NTA)</b>, ki so sestavni in neločljivi del splošnega prostorskega načrta (PRG), smo pa normirali kot <b>tehnične izvedbene določbe!</b></p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		(edine mogoče spremembe so le oblikovne narave). Obravnava in sprejme jih svet ministrov, izda pa jih predsednik republike.		
7	<p><b>Domanda/richieta motivata su carta semplice</b></p> <p><b>Treccani (Vocabolario) – Motivato</b> = spiegato nei suoi motivi, accompagnato da debita motivazione: una richiesta esaurientemente m.; sentenza non ben m.; o mosso da precisi motivi: un comportamento fortemente m.;</p> <p><b>Treccani (Sinonimi e contrari)</b> - <b>motivato</b> agg. [part. pass. di motivare]. - 1. <b>a.</b> [che è chiaramente esplicitato nei suoi motivi: <b>una richiesta m.] ≈ chiarito, giustificato, precisato, spiegato. b.</b> [che è basato su una valida motivazione: <b>una reazione m.] ≈ fondato, giustificato, giusto, legittimo.</b>    ragionevole. ↔ arbitrario, illegittimo, immotivato, ingiustificato, ingiusto.    irragionevole. 2. (estens.) [di persona, che ha delle motivazioni: uno studente fortemente m.] ≈ carico, incentivato, interessato, stimolato. ↔ demotivato.</p>	<p>Pogosto smo v dvomu, kako prevajati <b>motivato</b>, dvom imamo zlasti pri izbiri med <b>obrazložen</b> in <b>utemeljen</b>, ker <i>motivato</i> lahko pomeni oboje.</p> <p>Ali na splošno obstajajo razlike med: <b>motivato/fondato/argomentato?</b></p> <p><b>Motivato</b> = obrazložen <b>Fondato</b> = utemeljen <b>Argomentato</b> = argumentiran</p> <p><b>Domanda di contributo motivata</b> = Obrazložena vloga za dodelitev prispevka Utemeljena vloga za dodelitev prispevka</p> <p><b>Decreto motivato</b> = obrazložena uredba <b>Provvedimento motivato</b> = obrazložena odločba</p>	<b>Obrazložena</b> zahteva/vloga na navadnem papirju	Delovna skupina se je seznanila s pomenom izraza <b>obrazložen</b> v slovenskem jeziku. Obrazložena je vloga ali odločba, ki ima v besedilu navedene razloge, kar pa še ne pomeni, da je utemeljena! Delovna skupina se je zato odločila, da se pridevnik <b>motivato</b> vedno prevaja kot <b>obrazložen</b> , hkrati tudi <b>argomentato</b> , saj ima isti pomen, in sicer <b>obrazložen</b> oz. ki vsebuje navedbo razlogov; izraz <i>argumentiran</i> v slovenskem jeziku sicer obstaja, a se redko uporablja.
8	Piani Regolatori Particolareggiati Comunali (PRPC) <b>di iniziativa privata</b>	Zanimata nas besedni zvezi <b>di iniziativa privata</b> oziroma <b>di iniziativa pubblica</b> v povezavi z izvedbenimi akti:	OPPN na zasebno pobudo	Delovna skupina je najprej izhajala iz dejstva, da je <b>zahteva</b> v it. <b>richiesta</b> ,

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p><b>o</b> <b>piano attuativo di iniziativa privata</b></p> <p><b>Piani attuativi di iniziativa pubblica</b></p>	<p>Piani attuativi/particolareggiati <b>di iniziativa privata</b> pripravijo zasebni subjekti, posamezniki ali skupine posameznikov v roku, navedenem v dovoljenju ali v povabilu, ki ga izrecno določi občinski odbor. Načrt <b>Piano Particolareggiato</b> mora izdelati pooblaščen projektant.  <a href="https://www.comune.modena.it/servizi/catasto-urbanistica-edilizia/edilizia-privata/pratiche-e-procedimenti-in-materia-edilizia/presentare-un-piano-particolareggiato-di-iniziativa-privata">https://www.comune.modena.it/servizi/catasto-urbanistica-edilizia/edilizia-privata/pratiche-e-procedimenti-in-materia-edilizia/presentare-un-piano-particolareggiato-di-iniziativa-privata</a>  Obstaja tudi <b>piano attuativo di iniziativa pubblica</b>, ki je pretežno izvedbeni prostorski akt oblasti (<b>strumento urbanistico attuativo tendenzialmente autoritativo</b>), <b>piano attuativo di iniziativa privata</b> pa je izvedbeni načrt pogajalske narave in začne učinkovati samo po posebnem dovoljenju oz. soglasju, ki ga izda občinski svet in velja do sprejetja podrobnega načrta.  Izvajanje določb splošnega prostorskega akta prek <b>izvedbenega načrta na javno pobudo</b> je načeloma odvisna od javnega organa.</p>	<p>OPPN na pobudo posameznika</p> <p>OPPN na predlog posameznika</p> <p>Izvedbeni načrt na zahtevo posameznika</p> <p>Izvedbeni načrt na javno pobudo/zahtevo/predlog</p> <p>Izvedbeni načrt na pobudo javne uprave</p> <p>Izvedbeni načrt na pobudo organa</p>	<p><b>iniziativa</b> pa je <b>pobuda, predlog (proposta)</b>, ki pa ni obvezen.</p> <p>Nato se je delovna skupina odločala med <i>pobudo posameznika</i> ali <i>zasebno pobudo</i>, pri čemer se je odločila za <b>zasebno pobudo</b>, saj lahko pobudo vloži tudi skupina posameznikov. Zakon o urejanju prostora omenja besedno zvezo <b>na zasebno pobudo</b>.</p> <p><i>Javna pobuda</i> pa je manj v rabi v tem pomenu, bolj pogosto se sliši <b>javna iniciativa</b> kot ustavni termin v smislu <b>ljudska iniciativa, državljanska pobuda (EU)</b>.</p> <p><b>Na pobudo javnega organa</b> je po mnenju skupine najboljša in najmanj dvoumna rešitev.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
9	<p><b>Soggetto avente titolo</b></p> <p><i>Primer iz prakse:</i> La segnalazione certificata di inizio attività in alternativa al permesso di costruire viene presentata dal proprietario o <b>soggetto avente titolo</b> (titolare di diritti di superficie, usufrutto, uso e abitazione e di diritti reali; affittuario di fondo rustico; concessionario di beni demaniali; titolare di diritti edificatori riconosciuti in un contratto o in altro atto giuridico riconosciuto dalla legge; destinatario di ordini dell'autorità giudiziaria o amministrativa aventi a oggetto l'intervento) nei limiti in cui è loro riconosciuto il diritto di eseguire le opere, come previsto dalla L.R. 19/2009, per la realizzazione di interventi subordinati a permesso di costruire, che</p>	<p><b>Soggetto avente titolo</b> se pojavlja v spodnjem besedilu. Ne vemo, če je to <b>nosilec/imetnik pravnega naslova</b> (zadetkov na spletu je bolj malo) ali enostavno <b>upravičenec/imetnik pravice</b>.</p> <p>Prijavo začetka gradnje kot alternativa gradbenemu dovoljenju/namesto gradbenega dovoljenja vložijo lastnik ali <b>imetnik ustrezne pravice</b> (imetnik stavbnih pravic, pravice do užitka, uporabe in stanovanjske pravice ter stvarnih pravic; najemnik kmetijskega zemljišča, koncesionar javnega dobra/koncesionar za upravljanje javnega dobra; imetnik gradbenih pravic, priznanih s pogodbo ali z drugim zakonitim pravnim aktom; prejemnik odredbe sodnega ali upravnega organa, katere predmet je obravnavana gradnja) pod pogojem, da ima pravico graditi, kot to določa DZ 19/2009, za izvedbo gradnje, ki je skladna z akti prostorskega načrtovanja in za katero je potrebno gradbeno dovoljenje.</p>	<p>Imetnik pravice Upravičenec Imetnik pravnega naslova Kdor ima pravni naslov Nosilec pravic Nosilec pravnega naslova</p> <p>Imeti/izkazovati <b>pomemben/relevanten/bistven</b> pravni interes</p>	<p>Delovna skupina je najprej ugotovila, da je na pravno-tehnični ravni <b>pravni naslov</b> pravna podlaga za pridobitev pravice in ga je treba ločiti od same pravice. Zato v tem primeru ni mogoče reči, da je <b>imetnik pravnega naslova</b> imetnik stavbne pravice ali užitka... Pravni naslov - <i>iustus titulus</i> tu ni ustrezen termin. Včasih pa se tudi v slovenščini kot <i>titular</i> uporablja <b>imetnik pravice</b>.</p> <p>Tu je ustrežnejši prevod <b>imetnik pravice</b>; v tem kontekstu je <i>subjekt, ki ima naslov</i>.</p> <p><b>Upravičenec</b> ni nujno že imetnik; nima še nujno pravice, ima pa <i>pravni naslov</i> za pridobitev pravice, ima pravico pridobiti to pravico; večkrat ga uporabljamo kot prevedek za <i>beneficiario</i>.</p> <p>Najustreznejši prevod za <b>soggetto avente titolo</b> je torej <b>imetnik ustrezne pravice</b>.</p> <p>Nato je delovna skupina obravnavala termin <b>pravni interes</b>: pravni termin, ki označuje <b>pravno zavarovano neposredno korist tistega subjekta/osebe, ki lahko sodeluje v postopku</b>; veže se z glagolom <b>izkazovati pravni interes</b> in se načeloma ne veže z nobenim pridevnikom, saj nekdo pravni interes ima ali pa ga nima; <b>interes</b></p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	siano conformi agli strumenti urbanistici vigenti.	Pri tem nas zanima, kako se v slovenščini običajno opredeljuje pravni interes: <b>avere/manifestare un interesse giuridico rilevante</b>		lahko <b>izkazuje</b> samo tisti, ki ga ima; organ pa odloči, da ga subjekt ima ali nima.  Če pa je nujno treba dodati pridevnik ob pravnem interesu, delovna skupina predlaga <b>upošteven</b> ali <b>relevanten pravni interes</b> .  Ustrezna besedna zveza je torej <b>izkazovati (upošteven) pravni interes</b> .
10	<b>Silenzio diniego (vrsta silenzio amministrativo)</b>	<b>Silenzio diniego</b> in <b>silenzio rigetto</b> sta, poleg <i>silenzio assenso</i> in <i>silenzio-inadempimento</i> (tudi <i>silenzio rifiuto</i> ), različni obliki molka upravnega organa ( <b>silenzio amministrativo</b> ), pri katerih ima izrecna neodzivnost organa negativen/zavrnitven/odklonilen pomen. V vseh navedenih primerih govorimo o povednem molku javnega organa ( <b>silenzio significativo della P.A.</b> , ki je nadpomenka za vse vrste molka organa), s katerim sovpada interes zasebne stranke, da pridobi izrecno odločbo po sodni poti. <b>Ali v slovenski ureditvi sploh obstaja možnost, da molk organa pomeni tako izdajo pozitivne kot negativne odločbe?</b> <b>Iz zvezka:</b>	Zavrnitev zaradi molka organa  <b>Molk organa prve stopnje</b>  Vzpostavitev domneve negativne odločbe  Domnevna negativna odločba prvostopenjskega organa  <a href="http://www.evem.si/molk-upravnega-organa/">http://www.evem.si/molk-upravnega-organa/</a>	<b>Molk organa</b> v slovenskem sistemu praviloma pomeni nastop domneve negativne odločbe; če pa zakon to posebej določa, molk organa pomeni, da se domneva, da je bila izdana pozitivna odločba (v Sloveniji je to samo v dveh primerih, ko pomeni <i>izdajo dovoljenja</i> ). Ni pa posebnega izraza za pozitiven ali negativen molk organa. Zato je treba prevesti opisno, delovna skupina je pretehtala naslednje možnosti: <b>Silenzio rifiuto/diniego</b> = <i>molck organa, ki pomeni zavrnilno/negativno odločbo; molck organa, ki pomeni domnevo izdaje negativne odločbe;</i> <b>Silenzio assenso</b> = <i>molck organa, ki pomeni pozitivno odločbo (izdajo dovoljenja); molck organa, ki pomeni domnevo izdaje pozitivne odločbe;</i>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p><b>In caso di inerzia = V primeru molka (organa/uprave)</b>  <b>Inerzia = Molk organa, molk uprave</b></p> <p>Po preteku roka za odgovor brez odziva se molk javnega organa razume kot odločba o <b>odklonitvi/zavrnitvi</b> predloga/zahteve/vloge.</p>		<p>Na splošno bi za <b>silenzio diniego</b> ustrezal že sam <b>molk organa</b>, saj se skladno z Zakonom o splošnem upravnem postopku <i>molk organa</i> razume kot domneva izdaje negativne odločbe.</p> <p>Delovna skupina je nazadnje potrdila naslednje prevedke:</p> <p><b>Silenzio diniego =</b>  <b>Molk organa prve stopnje</b>  <b>Zavrnitev z molkom organa prve stopnje</b></p> <p><b>Silenzio assenso =</b>  <b>Molk organa, ki pomeni domnevo pozitivne odločbe</b>  <b>Domneva pozitivne odločbe</b></p>
11	<b>Silenzio rigetto</b>	<p><b>Silenzio-rigetto</b> pa imamo, ko se organ v največ 90 dneh ne izreče po <b>ricorso gerarchico</b> - upravni pritožbi pri hierarhično nadrejenem organu (organu druge stopnje). V tem primeru se pritožba razume kot zavrnjena in posledično ima tožeča stranka možnost le upravnega spora, tj. pritožbe na sodišču (<i>adire la sede giurisdizionale</i>), in sicer v 60 dneh od nastopa položaja molka organa na podlagi istih razlogov, uveljavljenih s pritožbo pri organu druge stopnje.</p>	<p>Zavrnitev zaradi molka organa druge stopnje</p> <p><b>Molk organa druge stopnje</b>/drugostopenjskega organa</p> <p>Fiktivna zavrnitev pritožbe</p>	<p>Na podlagi sklepov iz prejšnjih točk in razlage o pomenu termina <i>silenzio rigetto</i> v povezavi s pritožbo pri hierarhično nadrejenem organu (organ druge stopnje ali drugostopenjski organ) se je delovna skupina tako odločila:</p> <p><b>Silenzio rigetto =</b>  <b>Molk organa druge stopnje</b>  <b>Zavrnitev z molkom organa druge stopnje</b></p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
12	<p><b>Espresso o tacito diniego all'accesso (agli atti)</b></p> <p><b>Accesso (agli atti della pubblica amministrazione) = Accesso civico, accesso documentale, ordinario, tradizionale</b></p>	<p>Iz te besedne zveze nas zanimata zlasti pridevnika <b>espresso</b> in <b>tacito</b>, če se pojavljata v slovenskem upravnopravnem besedišču za označevanje odločb, <b>izrecnih in tihih</b>, oziroma če se v tem primeru spet raje uporablja besedno zvezo <b>molck organa</b>.</p> <p>Pravica <b>accesso agli atti amministrativi</b> v prvem pomenu, ki ga navaja zakonodajalec, pomeni »pravica zainteresirane stranke do vpogleda in pridobitve kopije upravnih aktov«.</p> <p>Zainteresirana stranka je v tem primeru »vsak zasebni subjekt, vključno z nosilci javnih ali širših interesov (<b>portatori di interessi pubblici o diffusi</b>), ki ima neposreden, konkreten in aktualen interes, ki sovpada s pravno zaščitenim položajem (<b>situazione giuridicamente tutelata</b>), povezanim z dokumentom, do katerega se uveljavlja dostop«.</p> <p>Zanima nas predvsem razlikovanje med <b>dostopom do informacij javnega značaja</b> in <b>vpogledom v dokumente</b>. Kako se pri vsem tem uporablja termin</p>	<p>Izrecna ali tiha zavrnitev dostopa do dokumentov/listin</p> <p>Izrecna ali tiha zavrnitev vpogleda v dokumente</p> <p>Izrecna zavrnitev dostopa do dokumentov oziroma zavrnitev na podlagi molka organa</p> <p>Dostop do informacij javnega značaja</p> <p>Dostop do dokumentov</p> <p>Vpogled v dokumente</p> <p>Vpogled v spis</p> <p>Dostop do upravnih dokumentov</p> <p>Dostop do informacij javnega značaja</p>	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da je <b>zavrnitev</b> v slovenskem sistemu lahko samo <b>izrecna</b>, vpogled v spis se zavrne s sklepom, zoper katerega je dopustna pritožba; medtem ko za sprejetje vloge za vpogled v spis ni potrebna nobena izrecna odločba.</p> <p>Na podlagi sklepov iz prejšnjih točk se je delovna skupina tako odločila:</p> <p><b>Espresso diniego all'accesso = Izrecna zavrnitev vpogleda v spis</b></p> <p><b>Tacito diniego all'accesso = Zavrnitev vpogleda v spis z molkom organa</b></p> <p><b>Espresso o tacito diniego all'accesso (agli atti) = Izrecna zavrnitev vpogleda v spis oziroma zavrnitev z molkom organa</b></p> <p>Nato je delovna skupina obravnavala še poseben institut <b>dostopa do informacij javnega značaja</b> = pravica kogar koli, da dostopa do določenih tipov informacij, ki so opredeljene kot informacije javnega značaja (to so velika večina vseh dokumentov državnih organov in organov</p>



a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p data-bbox="324 531 591 555"><b>Accesso documentale</b></p> <p data-bbox="302 711 591 735"><b>Accesso civico semplice</b></p> <p data-bbox="248 855 591 879"><b>Accesso civico generalizzato</b></p>	<p data-bbox="618 320 1081 1169"> <b>spis?</b> Ali je <b>vpogled v dokumente</b> sinonim za <b>vpogled v spis?</b>            Bistven element transparentnosti javne uprave je uveljavljanje pravice do <b>dostopa/vpogleda do dokumentov (accesso agli atti)</b> oziroma pravica prosilca/posameznika, da pridobi dostop do <b>dokumentov</b> javne uprave.            V italijanski ureditvi poznamo <b>tri vrste dostopa do dokumentov javne uprave</b>, pri čemer je treba zmeraj spoštovati bodisi načelo transparentnosti bodisi načelo zasebnosti:            1. <b>Vpogled v spis (accesso documentale) (ex L. 241/90)</b> je povezan s potrebami prosilca in temelji na njegovem osebnem interesu, saj ima prosilec poseben položaj v primerjavi z drugimi strankami, ko uveljavlja pravico (= <b>legittima il diritto</b>) do vpogleda in pridobitve kopije upravnega dokumenta;             2. <b>Ožji dostop do informacij javnega značaja (accesso civico c.d. "semplice")</b> (ZU 33/2013) temelji na obveznosti objavljanja, ki jo ima javna uprava, in na upravičenosti vsakega         </p>		<p data-bbox="1480 320 2002 523">           lokalnih skupnosti ipd.), ki so objavljeni in posledično prosto dostopni. Ti pa se ne nanašajo nujno na cel spis. To sovpada z <b>accesso civico, semplice e generalizzato</b> (art. 5 del d.lgs. 33/2013, modificato dall'art. 6 del d.lgs. 97/2016).         </p> <p data-bbox="1480 568 2002 954">           Stranke in njihovi pooblaščenici in stranski udeleženci pa imajo <b>pravico do vpogleda v spis oz. dokument</b>, kar se nanaša načelno na celoten spis, razen če je kakšen del spisa tajen (vsebuje tajne podatke), v takem primeru pa se stranki lahko zavrne pravica. Potem pa je predviden postopek, na podlagi katerega lahko stranka do spisa vseeno dostopa. To sovpada z <b>accesso agli atti</b> (diritto di accesso, d.lgs. 241/90 (Capo V – artt. da 22 a 28).         </p> <p data-bbox="1480 999 2002 1318">           Delovna skupina ugotavlja, da se besedna zveza <b>accesso agli atti</b> uporablja dvoumno, včasih kot nadpomenka za »<i>dostop do katerih koli dokumentov javne uprave</i>« (tj. dostop do informacij javnega značaja, objavljenih ali tudi ne), včasih natančneje v pomenu <b>accesso documentale</b> na podlagi izkazanega pravnega interesa, in sicer v pomenu vpogled v spis oz. dokument.         </p> <p data-bbox="1480 1362 2002 1423">           Delovna skupina vseeno predlaga naslednje prevedke:         </p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>državljana, da zahteva pravico do dostopa;</p> <p>3. <b>Širši dostop do informacij javnega značaja (Accesso civico "generalizzato")</b> zadeva vse podatke in dokumente ter informacije, ki jih hrani javna uprava in so dodatni v primerjavi s tistimi, ki jih javni organ mora objaviti. Ta pravica je priznana ravno z namenom omogočanja širših oblik nadzora nad izvajanjem institucionalnih ciljev in nad uporabo javnih virov ter spodbujanja udeležbe v javni razpravi.</p>		<p><b>Accesso agli atti</b> (v splošnem pomenu) = <b>dostop do dokumentov</b> (javne uprave), ko je mišljen splošen dostop do katerega koli dokumenta, tako objavljenega, kot neobjavljenega oz. za pridobitev katerega je treba izkazati konkreten interes in ne samo iz radovednosti.</p> <p><b>Accesso agli atti oz. accesso documentale</b> = <b>Vpogled v spis ali vpogled v dokumente</b> (vpogled v dokumente je nov izraz, ki ga uvaja Zakon o upravnem postopku, v sodnih postopkih imamo še vedno <b>vpogled v spis</b>).</p> <p><b>Accesso civico</b> = <b>dostop do informacij javnega značaja (ožji/širši)</b></p>
13	<p><b>Controinteressati vs Controparte</b></p> <p>Nel processo amministrativo la qualità di <b>controinteressato</b> in senso tecnico va riconosciuta a coloro che, da un lato, siano portatori di un interesse qualificato alla conservazione del provvedimento impugnato,</p>	<p><b>Controinteressato</b> je določen ali zlahka določljiva oseba (t.i. formalen element) – tudi npr. imenovana v dokumentu - ki izkazuje <b>kvalificiran</b> interes za ohranitev upravnega dokumenta, katerega veljavnost izpodbijajo eden ali več predlagateljev/tožečih strank (<b>ricorrenti</b>).</p> <p>Ta interes je enakovreden in nasproten (<b>è di natura eguale e</b></p>	<p>Stranski udeleženelec</p> <p>Stanka z nasprotnim interesom</p> <p>Nasprotna stranka (to je menda controparte)</p> <p><a href="https://sl.wikibooks.org/wiki/Stranski_udele%C5%BEenec_v_upravnem_postopku">https://sl.wikibooks.org/wiki/Stranski_udele%C5%BEenec_v_upravnem_postopku</a></p>	<p>Delovna skupina je izhajala iz razlage in nato preverila ustreznost predlaganih rešitev.</p> <p><b>Stranski udeleženelec</b> ni dovolj ustrezen termin.</p> <p><b>Stranka</b> je oseba, ki je začela postopek ali zoper katero se vodi postopek. Stranka v postopku je lahko samo ena, lahko pa imamo dve nasprotni stranki (npr.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p>di natura eguale e contraria a quella del ricorrente (cd. elemento sostanziale) e, dall'altro, siano nominativamente indicati nel provvedimento stesso o comunque siano agevolmente individuabili in base ad esso (cd. elemento formale).</p> <p>Nel caso in cui vi sia l'esistenza di controinteressati all'accesso</p>	<p><b>contraria)</b> interesu predlagatelja/tožeče stranke (t.i. vsebinski/substancialni element): zato kot <b>controinteressato</b> ni opredeljiva tista oseba, ki jo akt zadeva samo neposredno in na tak način, da je ne more oškodovati.</p> <p><a href="https://it.wikipedia.org/wiki/Controinteressato">https://it.wikipedia.org/wiki/Controinteressato</a></p> <p>Položaj <b>controinteressato</b> je vedno bil predmet pravnega varstva in tudi razprave stroke: zadnje zakonodajne novosti priznavajo, da je položaj bistvenega pomena za preprečevanje oškodovanja načela enakosti in načela dobrega delovanja javne uprave, ki spodbujata sprejemanje ustreznih odločitev za preprečevanje oškodovanja <b>nezavestnih (inconsapevole)</b> udeležencev.</p> <p>V zvezi s <i>pravico do vpogleda v spis</i> je treba kot <b>controinteressati</b> obravnavati zlasti osebe/stranke, ki bi jih dostop in posledično razkritje vsebovanih informacij lahko kakor koli oškodoval (pravica do zasebnosti).</p> <p><u>Primer iz besedila spletne strani občine:</u></p>	<p>ZUP:</p> <p>Pravico udeleževati se postopka ima tudi oseba, ki izkaže pravni interes. Pravni interes izkaže oseba, ki zatrjuje, da vstopa v postopek, zaradi varstva svojih pravnih koristi (stranski udeleženec).</p>	<p>razlastitveni postopek) – v takem primeru imamo <b>nasprotni stranki</b> oziroma <b>stranki z nasprotnim interesom</b> (izraza sta sinonimna), kar ustreza italijanskemu izrazu <b>controparte</b>.</p> <p><b>Stranski udeleženci</b> pa se udeležujejo postopka zaradi svojih koristi; lahko imajo isti ali pa nasproten interes; npr. udeleženci pri izdaji gradbenega dovoljenja, na katere bo gradnja vplivala, imajo nasprotni interes. Pojavijo se naknadno v postopku in uveljavljajo svoje pravne interese (npr. ne dovolijo, da se jim gradi na tak način, da se jim svetlobo vzame); ti so v italijanščini opredeljeni tudi kakor <b>terzi</b>.</p> <p><b>Controinteressato</b> po mnenju delovne skupine odgovarja <b>stranskemu udeležencu z nasprotnim interesom</b>.</p> <p><b>Controinteressato = stranski udeleženec z nasprotnim interesom</b></p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine		
	documentale, ai sensi dell'art. 3 del D.P.R. 184/2006 e s.m.i., copia della richiesta d'accesso verrà inoltrata a quest'ultimi. L'accesso all'informazione ambientale è negato quando la divulgazione dell'informazione reca pregiudizio ai sensi dell'art. 5 comma 2 D.Lgs. 195/2002 e s.m.i.	Če so v postopku <b>stranke z nasprotnim interesom/stranski udeleženci z interesom do vpogleda v spis</b> , se jim v skladu s 3. členom UPR 184/2006 z n. s. d. posreduje kopija vloge za dostop. Dostop do okoljske informacije ni dovoljen, če ima razkritje informacije negativne posledice skladno z drugim odstavkom 5. člena ZU 195/2002 z n. d. s.				
14	<b>Legalizzazione (di un atto) Rendere legale con marca da bollo</b>	<p><b>Legalizzare, rendere legale</b> pomeni <b>dare validità a un documento</b> = dati dokumentu veljavnost, narediti, da postane dokument veljaven</p> <p><b>Documento reso legale con marca da bollo</b></p> <p>Primer s spletne DN (pri prošnji za vpogled v akte, ki se hranijo v strokovno-tehničnem arhivu):</p> <table border="1" data-bbox="618 1102 1055 1425"> <tr> <td data-bbox="618 1102 837 1425">modello di domanda su carta semplice - resa legale con una marca da bollo da € 16,00 solo nel caso in cui vengano</td> <td data-bbox="837 1102 1055 1425">vloga na navadnem papirju - <del>overjena</del>/potrjena s kolekom v vrednosti 16,00 EUR, samo če se zahteva</td> </tr> </table>	modello di domanda su carta semplice - resa legale con una marca da bollo da € 16,00 solo nel caso in cui vengano	vloga na navadnem papirju - <del>overjena</del> /potrjena s kolekom v vrednosti 16,00 EUR, samo če se zahteva	<p>Uradna potrditev (uradno potrditi dokument s kolekom)</p> <p>Uradno potrjen s kolekom / overjen s kolekom</p>	<p>Delovna skupina je obravnavala posebno besedno zvezo, ki se pogosto pojavlja v italijanskih uradovnih besedilih, <b>legalizzare un atto con marca da bollo</b> ali <b>atto legalizzato con marca da bollo</b>; v Sloveniji je <i>kolek</i> oz. <i>kolkovana izjava, kolkovani dokument</i> star izraz, ki pa se je včasih pogosto uporabljal; danes kolekov v Sloveniji ni več in se govori le o plačilu (upravne) takse, zato bi bil tak dokument enostavno <b>vloga/akt z dokazilom o plačilu takse</b>;</p> <p>delovna skupina zato predlaga bolj opisno rešitev</p> <p><b>vloga/akt, ki je postal/-a pravno veljaven/-a z dokazilom o plačilu takse</b> ali tudi, glede na kontekst in dovoljeno dolžino besedne zveze:</p>
modello di domanda su carta semplice - resa legale con una marca da bollo da € 16,00 solo nel caso in cui vengano	vloga na navadnem papirju - <del>overjena</del> /potrjena s kolekom v vrednosti 16,00 EUR, samo če se zahteva					

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine		
		<table border="1"> <tr> <td data-bbox="618 317 837 421">richieste copie conformi degli atti interessati</td> <td data-bbox="837 317 1057 421">overjena kopija aktov</td> </tr> </table>	richieste copie conformi degli atti interessati	overjena kopija aktov		<p><b>kolkovana vloga, kolkovani dokument</b></p> <p>oziroma če je treba poudariti, da je treba na dokument prilepiti kolek (marca da bollo) v določeni vrednosti:</p> <p><b>vloga, ki postane pravno veljavna s kolekom</b></p> <p>V zvezi z obstoječimi predlogi delovna skupina meni, da <i>uradna potrditev</i> ni ustrezen prevod, saj je potrditev dejanje organa in ne posameznika. <b>Uradna potrditev</b>, oziroma <b>overitev</b>, pa sovpada z italijanskim <b>vidimare, vidimazione</b> (=potrditev resničnosti dokumenta s podpisom, žigom, kolekom, da se preprečijo spremembe ali za opredelitev dovoljenja).</p> <p><b>Asseverazione</b> pa tudi pomeni overitev, uradno potrditev resničnosti nekega dejstva, dokumenta, izjave ali skladnosti prevoda z izvirnikom.</p> <p>Tukaj pa gre za <b>pravno veljavnost</b> je posledično povsem razumljiv prevod za ta primer.</p>
richieste copie conformi degli atti interessati	overjena kopija aktov					
15	<b>Interpello del contribuente</b>	Davkoplačevalec lahko v primeru nejasnosti občino prosi za pojasnila o tolmačenju, izvajanju oz. neizvajanju Zakona o občinskih dajatvah.	Vloga davkoplačevalca za izdajo pojasnila  Zainteresirana stranka (v zadevi)	Skupina se je seznanila z dejstvom, da tudi v Sloveniji <b>davkoplačevalci</b> oz. <b>davčni zavezanci</b> lahko z vlogo prosijo za pojasnila o raznih davčnih pravilih in postopkih.		

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>Vlagatelj pa mora imeti interes v zadevi, torej mora biti zainteresirana stranka (<b>il soggetto deve essere titolare portatore di interessi</b>)</p> <p>Pri tem nas zanima, ali sta lahko vlagatelj in prosilec v takem primeru sopomenki.</p>	<p>Nosilec interesa (v zadevi)</p> <p>Stranka v postopku</p>	<p>Skladno z <i>Zakonom o davku na nepremičnine</i> (ZDavNepr) je <i>davčni zavezanec ali davčna zavezanka</i> fizična ali pravna oseba, ki je na dan 1. januarja leta, za katero se odmerja davek, evidentirana v registru nepremičnin kot lastnik nepremičnine. <i>Pravni slovar</i> navaja, da je <b>davčni zavezanec</b> fizična ali pravna oseba ali skupnost oseb brez pravne osebnosti, ki je na podlagi davčnega predpisa dolžna plačati davek.</p> <p>Delovna skupina je primerjala termina <b>davkoplāčevalec</b> in <b>davčni zavezanec</b> in ugotovila, da je davkoplāčevalec splošnejši izraz, davčni zavezanec pa strokovnejši in pravno bolj definiran.</p> <p>Delovna skupina predlaga naslednji prevod: <b>Vprašanje davčnega zavezanca (v postopku odmere davka)</b></p>
16	<b>Mediatore tributario</b>	<p>Davkoplāčevalec, ki prejme obvestilo o odmeri in izvršbi davka, lahko vložī pritožbo pri pokrajinski davčni komisiji, če meni, da je prišlo do napake pri odmeri.</p> <p>Za spore v vrednosti do 50.000,00 EUR (za znesek dolgovane davka) pritožba velja tudi kot ugovor in lahko vsebuje predlog za mediacijo s ponovno odmero davka. Mediator v</p>	<p>Mediator v davčnem sporu</p> <p>Posrednik v davčnem sporu</p> <p>Davčni mediator</p> <p>Davčni posrednik</p>	<p>Delovna skupina se seznanī z dejstvom, da je izraz <i>posrednik</i> neustrezen, saj se v pravni terminologiji uporablja termin <b>mediator</b>, to je kdor vodi postopek, v katerem stranke skušajo doseči mirno rešitev spora, povezanega s pogodbenim ali drugim pravnim razmerjem.</p> <p>Delovna skupina zato predlaga prevedka <b>davčni mediator</b></p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		davčnem sporu pomaga davkopllačevalcu in finančni upravi priti do dogovora.		oziroma <b>mediator v davčnem sporu.</b>

**SKLEP (c):** Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja konec oktobra ali v začetku novembra.

c. RAZNO

///

---